

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ»

**Программа**  
**вступительного испытания**  
**для поступающих в магистратуру по направлению подготовки**  
**45.04.02 «Лингвистика»**

**программа (профиль)**  
**«Профессионально-ориентированный перевод»**

# УФИМСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ НАУКИ И ТЕХНОЛОГИЙ

## Программа вступительного экзамена в магистратуру Направление – 45.04.02 «Лингвистика»

**Целью вступительных испытаний является следующее:** выявить компетенции абитуриента в теории и практике иностранного языка сформированных у них в результате освоения дисциплин бакалавриата.

Данная цель реализуется путем решения следующих задач:

- выявить степень владения абитуриентом иностранным языком, теорией и практикой перевода и определить его способность решать переводческие задачи;
- выявить степень владения абитуриентом иностранным языком (фонетические, лексические, грамматические навыки, речевые умения, навыки работы с научным текстом, навыки письменной речи на русском и иностранном языках);
- установить степень владения абитуриентом тематикой в профессиональной и академической областях на иностранном языке;
- выявить степень владения абитуриентом теоретической лингвистической базой для адекватного анализа лингвистических явлений на всех уровнях языковой системы с применением адекватных методов и приемов анализа.

**Содержание вступительных испытаний** по направлению «Лингвистика» охватывает теорию и практику перевода. Область профессиональной деятельности магистров включает лингвистическое образование, межъязыковое общение и новые информационные технологии в лингвистике.

**Требования к базовым знаниям, умениям и навыкам абитуриента** заключаются в том, что он должен продемонстрировать знания, умения и навыки по теории и практике перевода с иностранного языка на русский язык в рамках требований к основным компетенциям выпускника бакалавриата по направлению «Лингвистика», а именно:

- владеть техникой чтения на иностранном и родном языках;
- уметь извлекать, оценивать, отбирать и обобщать научную информацию из источников на иностранном и русском языках;

- владеть понятийным аппаратом освоенных в рамках бакалавриата теоретических лингвистических дисциплин;
- владеть профессиональной речью на иностранном и русском языках;
- обеспечивать межкультурное общение в различных профессиональных сферах и выполнять функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

#### **Форма вступительного испытания и его процедура:**

1. Вступительный экзамен по основному иностранному языку проводится по билетам, каждый из которых содержит следующие задания:

- 1) Чтение и перевод художественного текста (1000 знаков). Ответы на вопросы к тексту.
- 2) Перевод текста социально-культурного и общественно-политического содержания с русского на английский язык. (Объем ≈ 1300 знаков).

#### **Примеры заданий:**

##### Задание № 1:

NERVOUSLY, D. O. Guerrero lit another cigarette from the stub of his previous one. Despite his efforts to control the motion of his hands, they trembled visibly. He was agitated, tense, anxious. As he had earlier, while putting his dynamite bomb together, he could feel rivulets of perspiration on his face and beneath his shirt. The cause of his distress was time---the time remaining between now and the departure of Flight Two. It was running out, remorselessly, like sand from an hourglass; and much---too much---of the sand was gone. Guerrero was in a bus en route to the airport. Half an hour ago the bus had entered the Kennedy Expressway, from which point, normally, there would have been a swift, fifteen-minute ride to Lincoln International. But the expressway, like every other highway in the state, was impeded by the storm, and jammed with traffic. At moments the traffic was halted, at other times merely inching along.

Before departure from downtown, the dozen or so bus passengers---all destined for Flight Two---had been told of their flight's delay by one hour. Even so, at the present rate of progress, it appeared as if it might take another two hours, perhaps three, to get to the airport.

Others in the bus were worried, too. Like D. O. Guerrero, they had checked in at the Trans America downtown terminal in the Loop. Then, they had been in plenty of time, but now, in view of the mounting delay, were wondering aloud whether Flight Two would wait for them indefinitely, or not. The bus driver was not encouraging. In reply to

questions, he declared that usually, if a bus from a downtown terminal was late, a flight was held until the bus arrived. But when conditions got really bad, like tonight, anything could happen. The airline might figure that the bus would be held up for hours more---as it could be---and that the flight should go. Also, the driver added, judging by the few people in the bus, it looked as if most passengers for Flight Two were out at the airport already. That often happened with international flights, he explained; relatives came to see passengers off, and drove them out by car.

The discussion went back and forth across the bus, though D. O. Guerrero, his spindly body hunched into his seat, took no part in it. Most of the other passengers appeared to be tourists, with the exception of a voluble Italian family---a man and woman with several children---who were talking animatedly in their own language. "If I were you, folks, I wouldn't worry," the bus driver had announced a few minutes earlier. "The traffic ahead looks as if it's loosenin' up some. We might just make it." So far, however, the speed of the bus had not increased. D. O. Guerrero had a double seat section, three rows back from the driver, to himself. The all-important attache case was held securely on his lap. He eased forward, as he had done several times already, straining to peer ahead into the darkness beyond the bus; all he could see, through the twin arcs cleared by the big, slapping windshield wipers, was what appeared to be an endless string of vehicle lights, disappearing into the falling snow. Despite his sweating, his pale, thin lips were dry; he moistened them with his tongue.

For Guerrero, "just making it" to the airport in time for Flight Two would simply not do. He needed an extra ten or fifteen minutes, at least, to buy flight insurance. He cursed himself for not having gone out to the airport sooner, and bought the flight insurance he needed in plenty of time. In his original plan, purchasing the insurance at the last minute, and thus minimizing any chance of inquiry, seemed a good idea. What he had not foreseen was the kind of night this had turned out to be---though he ought to have foreseen it, remembering the time of year. It was just that kind of thing---overlooking some significant, variable factor---which had dogged D. O. Guerrero through his business enterprises, and time after time brought grandiose schemes to naught. The trouble was, he realized, whenever he made plans, he convinced himself that everything would go exactly as he hoped; therefore he failed to allow for the unexpected. More to the point, he thought bitterly, he never seemed able to learn from past experience.

From Arthur Hailey  
"Airport"

## Задание № 2:

Из материалов, опубликованных «Мемориалом», организацией по правам человека в России, стало известно, что во время чистки во второй половине 1930-х годов, проводимой советским диктатором Сталиным, были приговорены к расстрелу четверо японцев, пребывавших в то время в Советском Союзе. По подсчетам специалистов число документально подтвержденных репрессированных среди японцев достигло 26 человек. Японцы, приехавшие в СССР из-за своей приверженности идеям коммунизма, были ложно обвинены в шпионаже и вовлечены в кровавую бурю убийств - такие факты всплыли в материалах. «Мемориал» ведет базу данных, регистрируя в ней различные официальные документы со списками и данные из регионов общей сложностью примерно на 43500 человек, репрессии которых одобрил непосредственно Сталин. Организация собрала и предоставила газете "Никкей" имеющуюся информацию по десяти японцам из этого списка. По словам заслуженного профессора Университета Хитоцубаси Тецуро Като, занимающегося исследованием жертв репрессий среди японцев, удалось найти новое подтверждение расстрела четырех японцев и смерти в лагере еще одного соотечественника.

Пятеро репрессированных проживали в разных городах: Москве, Новосибирске в западной Сибири, а также в Хабаровске и Владивостоке на реке Амур. Профессор Като считает: «Появившаяся информация о людях, которые жили в регионах и там же были расстреляны, просто бесценна». Репрессии Сталина, который придал коммунистической системе жесткую направленность, достигли пика в 1937-38 годах. В июне 1937 года по всем региональным отделениям НКВД была установлена норма чистки антисоветских элементов, после чего продуктивность их работы резко взлетела вверх. «Мемориал» указывает на то, что 90% из 700 000 расстрелянных за 1937-38 годы были приговорены к смерти заочным судом. Материалы также говорят о том, что трое из четырех осужденных японцев были расстреляны в день вынесения решения суда. Като отмечает, что в тот период японское посольство знало о нахождении примерно ста японских граждан на территории Советского Союза, помимо журналистов и представителей торговых компаний. Это были: 1) лидеры Коммунистической партии Японии во главе с Сандзо Носака, 2) покинувшие страну ученые вместе с доцентом токийского университета Тэйдо Кунисаки, 3) политические беженцы с Хоккайдо и Сахалина, 4) рыбаки и моряки, обосновавшиеся после плаваний в дальневосточных городах.

Японцы были легкой мишенью для статьи «шпионаж вражеского государства». НКВД достаточно было задержать одного из «врагов

народа», который под пытками выдавал имена своих друзей, после чего хватали остальных «шпионов», - рассказывает Като, отмечая: «Из ста японцев невредимым остался только коммунист Сандзо Носака, остальные были расстреляны или отправлены в лагерь, умерли в заключении или были депортированы». В Японии широко известен случай, когда был застрелен директор актрисы Ёсико Окада, бежавшей из Японии на Сахалин. Его звали Рёкити Сугимото. Но в отличие от военнопленных, отправленных в Сибирь после войны, по репрессированным японцам не было проведено никаких расследований, и судьбы более пятидесяти человек до сих пор остаются неизвестными. <http://www.inosmi.ru/>

### **Список литературы для подготовки к экзамену «Лингвистика»**

#### **Основная литература:**

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. – М.; СПб.: Академия, 2011. – 368 с.
2. Грамматические аспекты перевода: учеб.пособие для студ. филол. и лингв. фак. вузов / О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемешева, К. С. Карданова и др. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 240 с.
3. Комиссаров В. Н. Современноепереводоведение. – М.: Р. Валент, 2011. - 408 с.
4. Казакова Т. А. Практические основы перевода. СПб.: Лениздат; Издательство «Союз», 2008. – 320 с.
5. Латышев Л. К., Семенов А. Л. Перевод: Теория, практика и методика преподавания. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 192 с.
6. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – М.: Р. Валент, 2010. – 244 с.

#### **Дополнительная литература:**

1. Авербух К. Я., Карпова О. М. Лексические и фразеологические аспекты перевода. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 176 с.
2. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб.: Издательство «Союз», 2007. – 288 с.
3. Алимов В. В. Художественный перевод: практический курс. М.: Изд. центр «Академия», 2010. – 256 с.
4. Бузаджи Д. М., Маганов А. С. Техника перевода. Сборник упражнений по переводу с английского языка на русский. Часть I. Грамматические аспекты перевода. – М.: Р. Валент, 2007. – 208 с.

5. Виссон Линн. Русские проблемы в английской речи = WhereRussiansGoWronginSpokenEnglish: слова и фразы в контексте двух культур: авторизованный перевод с английского. – М.: Р. Валент, 2011. – 192 с.
6. Крупнов В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский. Учебное пособие. М.: «Высшая школа», 2009. – 279 с.
10. Марчук Ю. Н. Модели перевода. – М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 176 с.
11. Миньяр-Белоручева А. П. Английский язык: учебник устного перевода. – М.: Изд-во «Экзамен», 2008. – 350 с.
12. Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учеб. пособие. – М.: Флинта: МПСИ, 2008. – 416 с.
13. Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода. – Н. Новгород: издательство НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2009. – 97 с.
14. Пикалова В. В., Розанова Е. И. Перевод в сфере интеллектуальной собственности. – М.: Academia, 2010. – 144 с.
15. Полуян И. В. Очерки по практике перевода с английского языка на русский и с русского на английский: учебное пособие. – М.: Р. Валент, 2008. – 144 с.
16. Полуян. Очерки - 2 по практике перевода с английского языка на русский и с русского на английский: учебное пособие. – М.: Р. Валент, 2010. – 128 с.
17. Семенов А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности. – М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 160 с.